

Work package 7: Monolingual Postediting

Description of work

Description of work

Task 7.1: User studies (UEDIN, SYMANTEC, month 9-10, 21-22, 33-34)

We will carry out three user studies that involves translation of Symantec forum content by speakers of the target language from any source language (NOTE: we should define language pairs, if possible). In the first such study, we compare translator productivity and quality of the generated output given different set-ups (post-editing MT, display of alternate translation options). In the subsequent studies we use improved machine translation systems (WP 4) and advancements from Task 7.2. Quality will be measured by the number of edits required to achieve correct translations, carried out by a qualified bilingual translator.

Task 7.2: Enriching machine translation output (UEDIN, month 1-32)

We will explore a number of new ways to display additional information in the monolingual translator scenario, such as: a variety of ways to display alternate translations, highlighting confidence levels of the machine translation, indicating potential errors in the user's edits (e.g., content drops and additions).

Deliverables	Delivery date	Description
D 7.1.1	PM 12	Data and report from user studies – Year 1
D 7.1.2	PM 24	Data and report from user studies – Year 2
D 7.1.3	PM 36	Data and report from user studies – Year 3
D 7.2	PM 24	Report on novel types of assistance to monolingual post-editors